

Zeitschrift: Annalas da la Societad Retorumantscha
Herausgeber: Societad Retorumantscha
Band: 77 (1964)

Artikel: Quen e bilanza 1963
Autor: [s.n.]
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-226740>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 15.04.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Quen e bilanza 1963

Quen d'administraziun

A. Quen general

ENTRADAS

| <i>1. Entradas generalas</i> | frs. | frs. |
|---------------------------------------|-----------|------------|
| Confederaziun, contr. directa | 100 000.— | |
| Confederaziun, tras cantun | 10 000.— | |
| Cantun subsidi regular | 80 000.— | |
| Vischnauncas | 2 020.40 | |
| Tscheins activs | 4 231.35 | 196 251.75 |
| | | <hr/> |
| <i>2. Entradas diversas</i> | | |
| Cuors da lungatg | | 3 086.— |
| <i>3. Entradas per las acz. spec.</i> | | |
| Legat Anton Cadonau | 800.— | |
| Vischnauncas per scolettas | 27 507.30 | |
| Scolarets | 7 954.15 | |
| Marcau da Cuera | 5 000.— | |
| Marcau da Turitg | 2 000.— | |
| Ovras da Domat SA | 6 000.— | |
| Autras entradas | 670.— | 49 931.45 |
| | | <hr/> |
| | | 249 269.20 |

CUOSTS

1. Cuosts generals

| a) Cussegl e suprastonza | frs. | frs. |
|--------------------------|----------|----------|
| Cussegl | 2 191.90 | |
| Suprastonza | 860.80 | |
| Nuder | 600.— | |
| Cumissiun da gestiun | 70.— | 3 722.70 |
| | | <hr/> |

b) Secretariat

| | | |
|---|----------|-----------|
| Pagas e contabilitad (bilanza) | 36 549.— | |
| Paga al president | 2 600.— | |
| Viadis, conf., representaziuns | 2 264.35 | |
| Material da biro | 1 215.61 | |
| Portis e telefons | 3 530.70 | |
| Tscheins per locals | 4 159.— | |
| Scauldament e glisch | 1 304.51 | |
| Schubergiar, material, cuosts communabels | 1 504.30 | |
| Reparaturas, manteniment, curtgin | 292.80 | |
| Amortisaziuns | 544.20 | 53 964.47 |

c) Cuosts finanzials

| | | |
|------------------------|--------|--------|
| Tscheins passivs | 144.55 | |
| Taxas da banca e posta | 494.85 | 639.40 |

d) Divers cuosts

| | | |
|---------------------------------|----------|-----------|
| Biblioteca ed archiv | 2 038.80 | |
| Abonnements e pintgas contr. | 542.70 | |
| Lavurs tras tiarzas personas | 209.50 | |
| Segirada per vegls e survivents | 3 869.45 | |
| Prestaziuns socialas | 3 540.75 | |
| Inserats, prospects, inscrip. | 1 304.— | |
| Propaganda, rapp., Nossas Novas | 1 906.40 | |
| Segirada, diversa | 485.— | |
| Contribuziun EXPO | 400.— | 14 296.60 |

2. Subsidis

a) Subsidis regulars

| | | |
|-------------------------------|---------|----------|
| Società Retorumantscha | 3 700.— | |
| Romania | 2 500.— | |
| Uniun dals Grischs | 3 700.— | |
| Renania | 3 700.— | |
| Uniung Rumantscha da Surmeir | 3 700.— | |
| Uniun da Scripturs rumantschs | 1 000.— | |
| Cumünanza Radio Rumantsch | 300.— | 18 600.— |

b) S u b s i d i s suppl. allas soc. reg. ten.
clav nova e SRR

| | | |
|------------------------------|---------|-----------|
| Società Retorumantscha | 2 000.— | |
| Romania | 9 600.— | |
| Uniun dals Grischs | 6 480.— | |
| Renania | 2 160.— | |
| Uniung Rumantscha da Surmeir | 2 880.— | |
| LR per acziuns specialas | 976.65 | 24 096.65 |

c) S u b s i d i s a disposiziun dallas
societads per survetsch da referats

| | | |
|------------------------------|--------|----------|
| Romania | 265.15 | |
| Uniun dals Grischs | 300.— | |
| Uniung Rumantscha da Surmeir | 200.— | |
| Ligia Romontscha | 881.— | 1 646.15 |

d) S u b s i d i s a disposiziun d. societads
per survetsch: La fatscha da nos vitgs

| | | |
|------------------------------|-------|---------|
| Romania | 860.— | |
| Uniun dals Grischs | 300.— | |
| Uniung Rumantscha da Surmeir | 200.— | |
| Ligia Romontscha | 186.— | 1 546.— |

e) S u b s i d i s a disposiziun d. societads
per cudischs d'affons

| | | |
|------------------------------|-------|---------|
| Romania | 435.— | |
| Uniun dals Grischs | 870.— | |
| Renania | 870.— | |
| Uniung Rumantscha da Surmeir | 435.— | 2 610.— |

f) S u b s i d i s s p e c i a l s

| | | |
|--|---------|----------|
| Per ediziuns litt. e music. | 3 000.— | |
| Subsidis a particulars | 2 800.— | |
| Premis per ovras litt. novas a disp. dall'URS tenor regl. | 1 600.— | |
| Uniung Rumantscha da Surmeir per «Muossaveia da plets novs» | 500.— | |
| Cumissiu litterara USR | 500.— | |
| USR a disp. per studis | 435.— | |
| Cumissiu da cant | 333.80 | 9 168.80 |

3. *Acziuns generalas*

| | | |
|------------------|----------|-----------|
| Teater | 4 523.40 | |
| Cuors da lungatg | 5 695.65 | 10 219.05 |

4. *Acziuns specialas per igl intschess periclitau*

a) Scolettas dalla LR

| | | |
|---|-----------|-----------|
| Pagas allas mussadras | 57 438.90 | |
| Material da scola e mobiglia | 1 440.74 | |
| Tscheins per locals da scoletta Cuera | 1 221.— | |
| Schubergiar, mat., glisch com., iert per scol. Cuera | 1 571.05 | |
| Scauldament | 605.69 | 62 277.38 |

b) Scolettas sustenidas

| | | |
|--|--|----------|
| Contribuziuns supplementaras a scolettas | | 13 300.— |
|--|--|----------|

c) Instrucziun dallas mussadras e survigilanza d. scolettas

| | | |
|---------------------------------|-----------|-----------|
| Paga alla instructura | 10 943.60 | |
| Spesas da viadi p. survigilanza | 1 097.40 | |
| Cuosts dils cuors p. mussadras | 1 817.44 | |
| Prestaziun sociala | 415.70 | |
| Segirada, diversa | 343.70 | |
| Provediment mussadras | 3 174.05 | 17 791.89 |

d) Scola primara

| | | |
|--|---------|---------|
| Cudischets da scola Sutselva/Plaun | 20.— | |
| Mieds didactics rom. p. scola fund. tud. | 2 716.— | |
| Cuors en scola | 649.— | 3 385.— |

e) Lectura per carschi

| | | |
|------------------------------|----------|----------|
| Lectura Sutselva ed il Plaun | 26.— | |
| La Scoletta | 112.50 | |
| La Punt | 1 234.87 | 1 373.37 |

Mieds reservai

| | | |
|--|----------|------------|
| Contribuziun all'URS pil teater | 1 400.— | |
| USR a disposiziun per studis | 435.— | |
| Lectura Sutselva ed il Plaun | 600.— | |
| Survetsch da referats/Fatscha da nos vitgs | 3 328.85 | 5 763.85 |
| | | <hr/> |
| | | 251 401.31 |

| | |
|----------|------------|
| Cuosts | 251 401.31 |
| Entradas | 249 269.20 |
| | <hr/> |
| Deficit | 2 132.11 |

B. Quen per las ediziuns

ENTRADAS

| <i>1. Entradas per las sing. ediziuns</i> | frs. | frs. |
|---|----------|-----------|
| LR per canzuns T. Dolf | 1 000.— | |
| LR per canzuns sin fegls | 1 000.— | |
| LR per Regurdientschas, exper. | 1 000.— | |
| Pro Helvetia per Canz. T. Dolf | 2 000.— | |
| T. Dolf per canzuns ch. misch. | 1 000.— | |
| Renania per Canzuns T. Dolf | 1 000.— | |
| Fund. Cadonau p. canz. Dolf | 600.— | 7 600.— |
| <hr/> | | |
| <i>2. Vendita</i> | | |
| Vocabulari rom.-tud. sursilvan | 2 934.— | |
| Dicziunari rum.-tud. ladin | 2 938.25 | |
| Vocabulari tud.-rom. sursilvan | 1 528.— | |
| Dicziunari tud.-rum. ladin | 1 317.30 | |
| Uorsin | 401.90 | |
| Brunies: Plauntas e bes-chas | 346.15 | |
| Barba Plasch | 5.50 | |
| OSL e LR | 1 569.47 | |
| Canzunettas e versets | 102.90 | |
| Pieder Spelau | 89.40 | |
| Laudinella | 1 370.30 | |
| Guardia Grischuna | 1 812.40 | |
| Grammatica Nay, Bien di, bien onn | 1 534.89 | |
| Canzuns per chors | 658.35 | |
| Pignoc | 622.90 | |
| Nossas Praulas | 120.25 | |
| Flurina | 512.70 | |
| Musa Rumantscha | 126.— | |
| Bibliografia I e II | 112.05 | |
| Regurdientschas, exp. | 1 204.90 | |
| Istorgias T. Dolf | 72.55 | |
| Canzuns per ch. misch. Dolf | 243.60 | |
| Diversa | 4 234.49 | 23 858.25 |
| | | <hr/> |
| | | 31 458.25 |

CUOSTS

| | | |
|---|----------|------------------|
| Vendita anticipada (sminuziun debiturs meins augment cudischs avon maun) | 1 231.17 | |
| Vocabulari da Surmeir | 789.25 | |
| Pledari da Sutselva | 4 847.55 | |
| Canzuns sin fegls | 2 059.50 | |
| Ovras da Peider Lansel | 1 221.— | |
| Regurdientschas, experienzas | 1 959.— | |
| Canzuns T. Dolf | 6 052.55 | |
| La Naivera | 300.— | |
| Ligiadira Dicz. tud.-rum. ladin | 2 369.10 | |
| Uorsin ladin/surs. | 3 230.45 | |
| Chanzunettas e Versets | 1 092.40 | |
| Canzunettas e Versets | 1 086.95 | |
| Diversa | 5 503.15 | 31 742.07 |
| | | <u>31 742.07</u> |

| | |
|----------|-----------------------|
| Entradas | frs. 31 458.25 |
| Cuosts | frs. <u>31 742.07</u> |
| Deficit | frs. <u>283.82</u> |

Bilanza

ACTIVAS

| | frs. | frs. |
|----------------------------|-----------|-------------------|
| Cassa | 230.25 | |
| Schec postal LR | 2 083.59 | |
| Schec postal La Punt | 924.43 | |
| Conto corrent banca cant. | 83 801.— | |
| Carnet da spargn 331831 | 3 448.30 | |
| Carnet da spargn 366741 | 916.70 | |
| Carnet da spargn 381 755 | 583.60 | |
| Carnet da spargn 381756 | 416.85 | |
| Cudischs avon maun | 69 699.15 | |
| Activas transitoricas | 9 889.95 | |
| Debiturs dallas ediziuns | 916.36 | |
| Debitur SVS | 1 283.70 | |
| Participaziun Radio Turitg | 200.— | 174 393.88 |
| | <hr/> | |
| Maschinas da biro | 2 763.45 | |
| Mobillas da biro | 2 134.15 | |
| Mobillas en scoletta | 1.— | |
| Biblioteca LR e Caviezel | 1.— | 4 899.60 |
| | <hr/> | |
| Casa Romontscha | | |
| Legat Florentina Töndury | 5 000.— | |
| Legat dr. Felix Calonder | 15 000.— | 20 000.— |
| | <hr/> | |
| Banca cantunala | | |
| Legat Anton Cadonau | 10 000.— | |
| Legat Eduard Bezzola | 5 000.— | |
| Legat G. Wilh. Lambercier | 10 000.— | |
| Legat Gian Saratz | 2 500.— | |
| Legat Pieder Tuor | 2 000.— | |
| Conto dep. 27121 H | 20 000.— | |
| Conto dep. 27121 J | 40 000.— | 89 500.— |
| | <hr/> | |
| Deficit 1962 | 48 558.79 | |
| Quen general 1963 | 2 132.11 | |
| Quen ediziuns 1963 | 283.82 | 50 974.72 |
| | <hr/> | |
| | | <u>339 768.20</u> |

PASSIVAS

| | | |
|------------------------------|----------|-----------|
| Crediturs divers | 39 179.— | |
| Cassa da spargn per pers. LR | 4 804.85 | |
| Passivas transitoricas | 4 197.30 | 48 181.15 |

| | | |
|----------------------------|----------|----------|
| Emprest Fundaziun Augustin | 3 000.— | |
| Emprest Fond nazional | 85 000.— | 88 000.— |

Reservas

| | | |
|---|----------|------------|
| Per ediziuns linguisticas | 42 000.— | |
| Pil teater | 23 100.— | |
| Per ediziuns commemorativas | 13 000.— | |
| Publicaziuns per affons | 15 000.— | |
| Per ovras litt. novas | 2 400.— | |
| Per ovras musicalas | 13 000.— | |
| Cumissiun da cant | 1 500.— | |
| USR a disposiziun per teater | 4 400.— | |
| USR a disposiziun per studis | 870.— | |
| Cudischets da scola, Sutselva/Plaun | 3 000.— | |
| Lectura Sutselva/Plaun | 1 600.— | |
| La Scoletta, feagl per las mussadras | 250.— | |
| Fatscha da nos vitgs/Surv. da referats | 4 032.05 | |
| Per las scolettas (25 000.— per instr. mussadras) | 29 500.— | |
| Dun da Nadal Romania | 435.— | 154 087.05 |

Casa Romontscha

| | | |
|--------------------------|----------|----------|
| Legat Florentina Töndury | 5 000.— | |
| Legat dr. Felix Calonder | 15 000.— | 20 000.— |

Banca cantunala

| | | |
|-----------------------|----------|-------------------|
| Legat Anton Cadonau | 10 000.— | |
| Legat Eduard Bezzola | 5 000.— | |
| Legat G. W. Lamercier | 10 000.— | |
| Legat Gian Saratz | 2 500.— | |
| Legat dr. P. Tuor | 2 000.— | 29 500.— |
| | | <u>339 768.20</u> |